

Bibliodiversidad

Boletín mensual de la Alianza de los editores independientes

Enero de 2006 – número 1- ISSN 1778-4018

Editorial

Hemos tomado una buena resolución para 2006: impulsar aún más la circulación de la información y un mayor conocimiento mutuo entre los miembros de la Alianza. Este modesto boletín forma parte de esa ambición. Será publicado mensualmente y nos permitirá detenernos sobre los proyectos que estén en marcha en cada momento, presentarles lo más destacado de los meses venideros y, por supuesto, poner a su alcance todas las actividades que realizamos en conjunto. Estará disponible en tres lenguas y se lo haremos llegar a todos los miembros de la red, así como a los amigos e instituciones que siguen desde hace tiempo nuestra bella aventura.

A modo de buenos presagios, tenemos el placer de comunicarles en este comienzo de año la adhesión de diez nuevos miembros, a los que queremos dar la bienvenida (véase la sección «**Vida de la red**»). Además, podrán ver en este número las actividades que la Alianza ha llevado a cabo durante los últimos meses de 2005, tanto en solitario como en colaboración con terceros: de Guadalajara (México) a Beirut (Líbano) pasando por Montreuil (Francia) y Dakar (Senegal), hemos intentado por doquier que el desafío de la bibliodiversidad sea mejor comprendido (sección «**Eventos**»). En la rúbrica «**Acaba de publicarse**», les presentaremos periódicamente un proyecto de coedición llevado a cabo por miembros de nuestra red. La rúbrica «**Agenda**» les invita a visitarnos este mes en la Feria del libro de París, donde proseguirá nuestra campaña «La bibliodiversidad dentro del espacio francófono». Por último, en «**Retrato**» descubrirán todos los meses a uno de los miembros de la Alianza.

Feliz año y buena lectura.
Etienne Galliard

Vida de la red

¡Bienvenidos!

El año no ha hecho más que empezar y diez nuevos miembros vienen a engrosar las filas de la Alianza de los editores independientes. De los países hispanohablantes, se nos han unido las editoriales **Libros de la Araucaria** de Argentina, representada por Héctor Dinsmann, **Plural** de Bolivia, dirigida por



José Antonio Quiroga, y la mexicana **Colibrí**, de Sandro Cohen (véase la rúbrica «**Retrato**»).

También hay nuevos miembros en la red arabófono, que se reunió en Beirut en diciembre de 2005. Las nuevas editoriales son: **Toubkal** de Marruecos, representada por Abdeljalil Nadem, **Thala** de Argelia, dirigida por Mohammed Tahar Guerfi, la libanesa **Dar Al-Intishar** de Nabil Mroueh y **Dar Al-Shorouk** de Jordania, dirigida por Fethi Bess.

Para terminar, acogemos con alegría la incorporación de la editorial **Boitempo** de Brasil, dirigida por Ivana Maria Tavares Jenkins (red lusófono), así como la de **Tulika**, de la India (red anglófono) dirigida por Indira Chandrasekhar, y la de la editorial **Sang de la Terre** (Francia) de Dominique Bigourdan (red francófono).

Agenda

Cita en la Feria del Libro de París 2006

En la Feria del libro de París, la Alianza pone a disposición de sus miembros francófonos un espacio de 45 m². Los editores presentes en el stand colectivo pondrán a la venta una selección de sus obras y presentarán sus editoriales y las condiciones del ejercicio de la profesión en sus respectivos países. En varias mesas redondas y reuniones de trabajo, los miembros de la Alianza debatirán en torno a la noción de independencia del editor, al concepto de libro justo y a las condiciones de circulación del libro en el ámbito de países francófonos (en colaboración con la Asociación internacional de librerías francófonas).

Además, la Alianza recibirá en su stand a la Asociación de editores africanos francófonos (www.afrilivres.com) y a la asociación LIBRE, la Liga brasileña de editores (www.libre.org.br). De modo que cita en el stand número XX del 17 al 23 de marzo de 2006.

Contacto: Magali Leberre – 00 33 (0)1 43 14 73 65 – mleberre@alliance-editeurs.org

Acaba de publicarse

El FSM no es puramente contestatario

Título: *100 propositions du forum social mondial* (Cien proposiciones del foro social mundial).

Autor: VV.AA. **Países en que se publica:** Francia, Malí, Marruecos, Camerún, Guinea y Gabón, la edición en francés; España y Venezuela, la edición en español; Brasil, Portugal, Angola y Guinea Bissau, la versión en portugués; India, Sudáfrica y Tanzania, la versión en inglés.

Lenguas: Francés, español, inglés y portugués

Desde su creación en 2001 en Porto Alegre como contrapartida al Foro Económico Mundial de Davos, el Foro Social Mundial no ha dejado de superarse de edición en

edición en lo que a contenidos, participación internacional y organización se refiere.

Sin embargo, debido a la falta de información sobre el contenido de los debates, nunca ha llegado a convencer de la fuerza de sus propuestas a los medios de comunicación, a la opinión pública ni a los políticos. No obstante, sus propuestas han sido muy numerosas. Tomando como partida los foros precedentes, once redactores, hombres y mujeres procedentes de diferentes zonas del mundo, cubrieron los debates de la edición 2005 del FSM en Porto Alegre y recogieron las propuestas de los once espacios temáticos. Su trabajo

muestra a las claras que el Foro Social Mundial es un verdadero espacio de construcción de una comunidad mundial que propone abundantes avances de carácter intelectual así

como propuestas concretas basadas en la convicción de que, desde luego, «otro mundo es posible».



Eventos

Bajo el sol mexicano, la latinidad defiende la bibliodiversidad

Setenta editores independientes de veintitrés países de África, América y Europa se dieron cita del 27 al 30 de noviembre de 2005 en el encuentro «*Los editores independientes del mundo latino y la bibliodiversidad*», celebrado en Guadalajara, México. Este evento fue organizado por la Unión Latina, la Alianza de los editores independientes y el Centro regional para el fomento del libro en América Latina y el Caribe (CERLALC), y se realizó con el patrocinio de la UNESCO y

en el marco de la XIX Feria Internacional del Libro de Guadalajara.

Tras intercambiar durante tres días sus experiencias y reflexiones sobre los diferentes aspectos de la edición y debatir con representantes políticos nacionales e



internacionales, los editores independientes presentaron propuestas concretas para que se respete, a pesar del contexto editorial regido por las exigencias de rentabilidad económica, la especificidad cultural de su rol, que en la actualidad se encuentra amenazada en todo el mundo.

Estos editores decidieron firmar, el 29 de noviembre de 2005, una declaración común (http://www.alliance-editeurs.org/fr/declaration_esp.rtf) que recoge las medidas más urgentes para conjurar el peligro del empobrecimiento cultural y defender la biodiversidad. Solicitaron, entre otras cosas, un compromiso ético y solidario para que sean aplicadas las políticas de precio único del libro y de la promoción de la lectura, y reafirmaron su solidaridad con los otros actores del sector del libro, en particular con libreros y bibliotecarios. Además, hicieron hincapié en la urgencia de defender el derecho de controlar las condiciones de difusión y de distribución de sus publicaciones, así como en la necesidad de emprender actividades de cooperación y de establecer acuerdos comerciales solidarios, tanto para la coedición como para la

traducción y los intercambios comerciales entre editores de todo el mundo latino.

Los editores independientes expresaron asimismo su voluntad de aunar esfuerzos para que se ratifique lo antes posible, en sus países respectivos, la *Convención sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales*, adoptada por la UNESCO en octubre de 2005.

Dos días fundacionales

Encuentro de la red arabófono, Beirut, 11-12 diciembre de 2005

El encuentro de editores arabófonos se celebró en Beirut los días 11 y 12 de diciembre de 2005, y reunió a editores del Líbano (Dar Al-Farabi y Dar Al-Intishar), Marruecos (Editorial Toubkal), Argelia (Editorial Thala), Túnez (Editorial Med Ali), Libia (Editorial Tala) y Jordania (Editorial Dar Al-Shoruk). Al final del encuentro, la Alianza de los editores independientes anunció la creación de una red de editores arabófonos independientes, coordinada por Nouri Abid (Ediciones Med Ali). Esta red organizará su trabajo en coordinación con las demás redes lingüísticas. El encuentro (consulte las actas en: http://www.alliance-editeurs.org/fr/proces_verbal_bey.rtf) permitió, por ejemplo, poner en marcha el proyecto de traducción al árabe de la colección *Desafíos para el Planeta*. Los editores participaron también en la Feria del libro arabófono de Beirut.

Un stand y un estudio sobre la edición en lenguas africanas

Feria del Libro de Dakar (Senegal), del 6 al 19 de diciembre de 2005

La Alianza de los editores independientes y la Asociación internacional de libreros francófonos (AILF – www.librairesfrancophones.org) dispusieron de un stand conjunto para información y presentación de sus actividades en la Feria internacional del libro y del material didáctico de Dakar (Senegal). Con ocasión

de esta feria, la Alianza lanzó un estudio sobre la edición en lenguas nacionales y locales africanas, bajo la dirección de Jean-Claude Naba (Sankofa & Gurli), con el apoyo de Karine Lewkowicz (Fontaine ô livres – contact@fontaineolivres.com). Durante nuestra presencia en Senegal fue inaugurado el programa *La bibliodiversidad en el espacio francófono*, que ocupará un lugar destacado en nuestra programación para 2006 (véase la rúbrica Agenda).

Llamamiento

2006 será para el equipo ejecutivo un año de preparación de nuestro próximo gran encuentro internacional, que reunirá a todos los miembros de nuestra asociación. Les informaremos regularmente sobre la marcha de los preparativos. A día de hoy, todavía no sabemos exactamente ni cuándo ni dónde se celebrará este espléndido evento, en que se darán cita una centena de editores de un mínimo de cuarenta países. Si tienen sugerencias, ideas, deseos o contactos en instituciones que podrían apoyarnos en este proyecto, ¡háganos llegar!

egalliand@alliance-editeurs.org

Retrato

El colibrí mexicano

Sandro Cohen, editorial Colibrí



Nuestro primer encuentro con Sandro Cohen se remonta al año 2003, en París. Fuimos invitados junto con una decena de compatriotas suyos por el *Institut du Mexique*, y tuvimos ya entonces ocasión de evocar la

creación de una alianza de editores mexicanos independientes. Nos llamó poderosamente la atención la riqueza del catálogo de su editorial (Colibrí), la afabilidad de su persona y la intensidad de su compromiso.

Mantiene una línea editorial independiente y una manifiesta exigencia de calidad: su ambición no es sino ofrecer lo mejor de la nueva literatura. Por lo demás, como nos dice Sandro, los autores de la editorial saben que la defensa más eficaz contra la deculturación se alcanza mediante el cultivo de un «espíritu crítico» y conservando «un alma apasionada»: ¡toda una declaración de intenciones!

Así, a través de unos 85 títulos, el Colibrí visita sucesivamente las más bellas flores de la literatura latinoamericana en general y de la mexicana en particular: ficción, teatro, ensayos, etc.



La editorial Colibrí es flamante miembro de la Alianza de los editores independientes. Aunque no lo vimos durante un tiempo, Sandro nos entregó su demanda de adhesión con ocasión del coloquio *Los editores independientes del mundo latino y la bibliodiversidad*, celebrado en Guadalajara del 27 al 30 noviembre de 2005. Por cierto que contribuyó decisivamente – especialmente junto con Anne-Marie Métaillé – al éxito de este encuentro. En la Alianza, Sandro sigue de cerca los procesos de coedición, la reflexión en torno a la independencia de la edición, y siempre desea estar al tanto de los proyectos de otros editores. Le damos pues la bienvenida a este singular pájaro mexicano: nos alegramos de tenerle entre nosotros.

**Editorial Colibrí - Sandro Cohen –
Sabino 63-102 – Santa María La Ribera –
México D.F. 06 400 – México**
sandrocohen@edicolibri.com

Alliance

des éditeurs indépendants
pour une autre mondialisation

**38, rue Saint Sabin
75011 Paris – France
Tel. 00 33 (0)1 43 14 73 66
Fax 00 33 (0)1 43 14 73 63**

Asociación de **interés general sin ánimo de lucro**. **Situación fiscal** controlada por las autoridades del distrito París-Este (Francia). Las **cuentas de 2004 fueron auditadas** por un contable, gabinete SOFIDEEC, de París. El uso de los datos recogidos por la Alianza respeta la **Ley francesa de protección de datos personales** (los datos son declarados a la Comisión francesa de protección de datos personales). Llevamos una **contabilidad analítica** de las cuentas de clase 6 y 7 (ingresos y cargas) para un seguimiento más adecuado de la atribución de fondos. La Junta General certifica **los informes anuales** (éticos y financieros) de la Alianza, que están disponibles mediante simple solicitud al equipo permanente. Los documentos de comunicación de la Alianza se imprimen **en papel reciclado**.

La Alianza agradece su apoyo a los organismos e instituciones colaboradores: véase <http://www.alliance-editeurs.org/esp/partenaires.htm>.

El boletín mensual de la Alianza de los editores independientes lo realiza el equipo permanente. Han colaborado en este número: Magali Leberre (mleberre@alliance-editeurs.org), Alexandre Tiphagne (atiphagne@alliance-editeurs.org), Thomas Weiss (tweiss@alliance-editeurs.org), y Etienne Galliard (egalliard@alliance-editeurs.org).